外刊阅读中译英(英文)

P2

1. As soon as the **news spread that** she would quit the entertainment industry **at** the end of the year, there were many discussions among her fans.

2. I keep **reminding myself that** **it is no use complaining endlessly** and that I should learn to face reality and meet the challenge.

3. The room, **decorated with** flowers and colored lights, was filled with distinguished guests and there was genuine joy on everyone’s face.

P4

1. **During World War II**, Shanghai, **a city located in the far east**, **took in** many Jewish refugees.

2. We must learn to **turn down** those requests that may possibly break us down.

3. He **owed** his success **to** the help and support from his family, his mum **in particular**. (=particularly his mum)

P6

1. Tom had no choice but to admit that playing video games often **distracted him from** his homework.

2. The villagers were informed by the police that the only highway **leading to** the town had been severely damaged in the earthquake.

3. What he said at yesterday’s meeting was **nothing more than** a show, which was offensive to **the majority of** **the people present**.

P8

1. Although teachers **value further study after class**, they still **find it hard to** catch up with the changes of modern technology.

2. If the price of the product **remain**s **the same**, increased production will, **in turn**, lead to increased profits.

3. This famous English football club fired its winning coach **in a way that its fans found unimaginable/unbelievable**.

P10

1. The computer engineer is trying to find out what makes the laptop’s system collapse. collapse (系统或制度）崩溃

2. The story that King Yu was busy taming the flood and *often* walked past his house without going inside it is well-known and shared by Chinese people.

3. More and more people in developing countries can earn more than 1.9 dollars a day, **which indicates** they are living above the extreme poverty line.

P12

1. **I feel it my honor to** **deliver a speech** **at the graduation ceremony** **on behalf of** Senior Three students.

2. **Despite** the heavy rain and strong wind, he still insisted on visiting the lonely elderly **(from) door to door**.

3. Lucy is proud of her early admission to Fudan University **through her own continuous efforts**.

P16

1. **We had no difficulty in** finding the house whose door was painted red.

2. A teacher should try to **treat the students alike**, as every student has an equal right to education.

3.After the truck loaded with chemicals **exploded**, the fire spread quickly and the firefighters arrived at the scene immediately.

P18

1. Sometimes, **seemingly unreasonable words** may be right **from another perspective**.

2. When listening to a speech, we **are supposed to** focus on whether the content of the speech **makes sense**.

3. **Judging by/from** the doctor’s excited look, he **is very likely to** have **made a breakthrough** in his research, perhaps critical for curing cancer.

P25

1. During the summer vacation, the students of Class 3 provided service to several communities, **winning unanimous praise** from neighbors there.

2. It is surprising that Warren is willing to donate all his pocket money to the poor students in the class.

3. Thanks to the development of internet technology, more and more Chinese businesses can find **potential customers** online and **do business with** foreign companies.

P28

1. The new manager decided to expand the business by opening two more stores in the city centre.

2. Believe it or not, **it won’t be long before** you **regret what you have done**.

3. **In the age of We Media**, some information regarding the case involving minors has been **revealed**, which has **invaded their privacy** to a large extent.

P30

1. I only got a ticket for standing room **at** the school concert, but **it’s better than nothing**.

2. Each of these meetings has **contributed to the growing international consensus** and shaped the agenda for our meeting in the future.

3. New investors today may **be overwhelmed by** the amount of information they **have access to**.

overwhelm vt. [感情上]使感到不能自持，使不知所措 Harriet was overwhelmed by a feeling of homesickness.

P32

1. Senior high school students should get mature soon, **and should** **especially** know how to stop themselves from getting disappointed when **confronting setbacks**.

2. **The lack of** initial capital and experience is the biggest problem for university graduates when they choose to **start their own business**.

P34

1. Plenty of natural light and the colorful cartoon pictures posted on the wall **add to a lively atmosphere** in our dormitory.

2. In the current situation, he **finds it increasingly difficult to** decide whether to **invest more in the real estate**.

3. Though the old man, **whose face was covered with wrinkles**, **firmly denied it**, all the evidence suggested that **it was he that** stole the priceless traditional Chinese painting.

P36

1. I had to cancel our lunch date, as it **coincided with** my hospital appointment. coincide with... (两件或多件事）同时发生

2. The Red Cross is **appealing for** donations of food and clothing following the earthquake. (appeal for sth/to sb to do sth)

3. It’s no wonder that you are willing to buy a ticket to Jay Zhou’s concert **at such a high price**—you are a **die-hard** fan of his. die-hard fan 铁杆粉丝

P37

1. **In the long run/term**, the direct consequence of global warming is that **the temperature is continuously on the rise**.

2. Despite many laws and regulations prohibiting pollution and deforestation, the local government is still unable to inhibit the destruction of the ecosystem. prohibit vt. 禁止 inhibit vt. 阻止，抑制

3. The miners **in search of** such a precious metal as gold **spare no effort in pursuit of profits**, even if their behavior will cause irreversible damage to the environment.

P42

1. **The latest research indicates that** many diseases **are associated with** the over consumption/excessive intake of sugar.

2. The local government has promised to **implement a new policy** to control the rise of house prices. policy [C] 政策

3. His argument that public spending should be reduced may **hold some truth**, but it is strongly opposed by most citizens.

P44

1. Jack was late again today! I think he has become immune to teachers’ criticism.

be immune to ... 对...有免疫力的；不受...影响的

2. Students were so involved in the class that they did not hear the bell ringing.

3. The doctor finds it difficult to develop the flu vaccine in time.

P46

1. The job of lecturer in Britain **corresponds roughly to** associate professor in the US.

2. The beginner in English learning should look for an English-Chinese dictionary which suits him.

3. In the 2018 World Cup, European countries did well. Not only did the French team qualify for the semi-finals, but the English team also got a position in the semi-finals.

P48

1. The United Nations should **manage to** house and feed the Syrian refugees. (Syria n.)

2. He plans to minor in either English debate or Political Economy next semester. minor in ... 辅修... major in... 主修...

3. The focus of the class meeting debate **lies in** whether high school students should bring mobile phones to school.

P52

1. The local government **released a series of policies**, **aimed/aiming** at controling the ever-increasing house prices.

**sb/sth** **be aimed**/**aim** at doing sth 力求达到 **sb** aim to do sth 争取做到

2. The worker who took a nap at the working hours should **be to blame for** the accident.

sb be to blame for... 因...应受责备blame sb for sth=blame sth on sb 把...归咎于某人

3. Lack of fear for nature can partly **account for** continual outbreaks of natural disasters across the world.